

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Michaela Kalová**
Název diplomové práce: **Faux amis im Deutschen und im Englischen**

Vedoucí diplomové práce: **Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.**
Oponent diplomové práce: **Mag. Robert Marchl**

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Michaela Kalová beschäftigt sich in ihrer Bachelorarbeit mit *Faux amis* im Deutschen und Englischen, um die Synergien aus ihren Studienfächern, Germanistik und Anglistik, füreinander fruchtbar zu machen. Dabei verfolgt sie die Absicht, ein Korpus jener *false friends* zusammenzustellen, die für Mittelschüler/innen in der Tschechischen Republik von Relevanz sind, wodurch ihrer Arbeit ein dezidiert praxisorientierter Ansatz eignet.

Im theoretischen Teil trachtet sie danach, die Grundbegriffe ihrer Arbeit zu beschreiben, was ihr unter Anführung zahlreicher Beispiele in konziser Weise gelingt. Nach einem kurzen Abriss über die historische Genese der „falschen Freunde“ widmet sie der Klassifizierung derselben breiteren Raum.

Der praktische Teil, der als solcher nicht unmittelbar kenntlich ist, ermangelt einer einleitenden Darlegung des gewählten methodologischen Zugangs sowie der Formulierung klarer Forschungsfragen und Hypothesen. Gleichwohl ist zu konstatieren, dass die Studentin mit 391 Wortpaaren ein in der Tat beachtliches Korpus erstellt hat. Allerdings räumt Michaela Kalová erst im Schlusswort ein (S. 55/56), dass 119 dieser 391 Wortpaare keiner Niveaustufe zugeordnet werden konnten und daher auch nicht untersucht wurden. Diese Information wäre bereits vorab (S. 29) wünschenswert gewesen. Ähnlich verhält es sich mit der Zuordnung der deutschen Wörter zu den einzelnen Niveaus des GER. Im Schlusswort führt die Studentin aus, dass diese Zuordnung vermittels eines Wortregisters in *Profile deutsch* (CD-ROM) erfolgte. Auch dieser Hinweis nähme sich in der Einleitung des praktischen Teils besser aus als in deren Schluss.

Ausdrückliches Lob gebührt der Studentin für die präzise Durchführung und die übersichtliche, anschauliche Präsentation der Ergebnisse ihrer Korpusanalyse. Sie zieht logisch stringente Schlussfolgerungen aus ihrer Erhebung. Der konzinn Satzbau sorgt für Kohärenz und Kohäsion des Textes, der stilistisch tadellose, gepflegte Sprachstil stellt Klarheit und Unmissverständlichkeit sicher.

Trotz geringfügiger Unzulänglichkeiten, die sich auf das Gesamtbild der Arbeit nicht nachteilig auswirken, kann der Studentin bescheinigt werden, dass sie bei der Abfassung des Textes und bei der Generierung, Auswertung und Darstellung der Daten große Präzision und Sorgfalt walten ließ.

Michaela Kalová hat mit ihrer Bachelorarbeit ein reifes Zeugnis wissenschaftlichen Arbeitens abgelegt. Ihre Arbeit zeitigt wertvolle wissenschaftliche Erkenntnisse, ist fachlich von höchster Relevanz und leistet somit einen äußerst fruchtbaren Beitrag zur gegenständlichen Thematik.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **ausgezeichnet (1)** vor.

Vzhledem k výše uvedenému hodnocení doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

Otázky k obhajobě:

1. Von welcher/n Hypothese/n sind Sie bei der Erstellung des Korpus ausgegangen?

Podpis oponenta diplomové práce:



Datum: 16. 5. 2016